

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/glava-diploma/113500>

Тип работы: Глава диплома

Предмет: Английский начальный - средний

-

Глава II. Культурная коннотация ФЕ с гендерной семантикой.

2.1 Культурная коннотация с маскулинной семантикой

Рассматривая английские фразеологические единицы с гендерной семантикой, стоит отметить, что маскулинные, или «мужские» составляют ее наибольший пласт, чем обусловлен данный факт доподлинно неизвестно, но мы в своей работе выдвинем гипотезу, что все-таки это сводится к тому, что в смысловую основу фразеологизма закладывается мужское начало. Под вышеперечисленным будет пониматься, что мужчина – глава семьи, долгое время правителями были только мужчины (за исключением некоторых исторических моментов), кроме того, Адам был первым мужчиной. Все это косвенно подтверждает наше мнение.

Далеко не все фразеологические единицы подвергаются однозначной трактовке, история их возникновения до сих пор является неизвестной, поэтому мы лишь можем догадываться о истоках их возникновения.

Примеры фразеологизмов мы будем подразделять на 8 фразеологических групп, отображающих культурную коннотацию:

- 1) ритуальные формы народной культуры, такие как поверья и заклинания;
- 2) паремиологический фонд языка, поскольку большинство пословиц представляют собой стереотипы и прескрипции народного самосознания;
- 3) устойчивые сравнения, содержащие в себе систему ходячих образов-эталонов;
- 4) лексемы и устойчивые сочетания, которые в конкретной языковой системе приобретают функции символа;
- 5) христианство с его теософией, нравственными прескрипциями и ритуалами;
- 6) философия, литература, осмысление истории;
- 7) сведения в национально маркированных реалиях, выраженные в словах - компонентах фразеологизмов;
- 8) базовые метафоры.

Мифы, как один из видов формирования культурного сознания непременно присутствуют в жизни каждого народа, в зависимости от его исторических особенностей. Все понятия, так или иначе затрагивающие данный языковой пласт характеризуются преимущественно детонативным значением, описывают человека в целом, общий его вид. К таким фразеологизмам принято относить:

- the blue-eyed boy (аналогичное американское - the golden или white-headed boy, английское - the fair-haired или white-haired boy) - любимец, любимчик. Не случайно в американских фильмах ангелы изображаются с белыми волосами и голубыми глазами. Смысловой упор, в данном случае, делается на отличительную черту внешности, которая считается наиболее приятной;
- the man in the moon - мифический человек, обитающий на Луне (символизирует полное незнание земных дел, отрешённость, одиночество и т. п.; ср. русск. ты что, с луны свалился?);
- son of Adam – сын Адама, соответствует русскому – мужчина;
- Adam's apple – дословно, яблоко Адама, соответствует нашему понятию – кадык. По поверью, часть яблока застряла у него в горле, с тех пор она выдается вперед, напоминая об этом деянии всем потомкам;
- a son of Mars – сын Марса. Марс, как известно Бог войны, соответственно высказывание означает – военный;
- a son of Neptune – сын Нептуна. Возникло по аналогичному поверью. Нептун – Бог моря, аналогично русскому – моряк;
- a son of the Muses – сын Музы, соответственно, человек, обладающий поэтическим даром – поэт;
- a man born of woman - рождённый женщиной, смертный. Взятое из библейских сказаний, ведь до проступка Адам и Ева были бессмертны.

К фразеологизмам, отображающим паремиологический фонд языка, принято относить:

- dead men don't bite (или tell no tales) (посл.) - мёртвые не вредят; мёртвый не скажет [этим. лат. mortui non mordent], свидетельствует о том, что дальше информация никуда больше не уйдет;
 - a drowning man will catch (или clutch) at a straw (посл.) - соответствует русскому - утопающий человек за соломинку хватается, т.е. использовать самый малый шанс;
 - every man has a fool in his sleeve (посл.) - На всякого мудреца довольно простоты, в качестве русского примера можно привести аналогичное высказывание - «и на старуху бывает проруха»;
 - every man has his faults (посл.) - нет человека без недостатков, или каждый совершает ошибки, ошибки свойственны человеку;
 - every man has his hobby-horse (посл.) - у каждого свой конёк, у каждого свои и сильные, и слабые стороны;
 - every man has his price (посл.) - "каждого человека можно купить за определённую сумму" (принцип продажных политиков), у каждого своя цена;
 - every man has his weak side (посл.) - у каждого свои слабости, или своя слабая сторона;
 - every man is a fool sometimes, and none at all times (посл.) "никто не бывает дураком всегда, а вот изредка - всякий". Аналогично вышеупомянутому случаю - людям свойственно ошибаться;
 - A man can die but once (посл.) - дословно человек может умереть лишь однажды, соответствует русской поговорке - «Двум смертям не бывать, а одной не миновать».
- Такие фразеологизмы представлены в виде пословиц и поговорок, имеющих метафорический характер, чаще используемых для описания конкретной ситуации, посредством использования крылатого выражения. В каждой национальной культуре представления о идеальной внешности человека - разные, соответственно, фразеологизмы, имеющие ярко выраженный национальный характер и отображающие определённые эталоны будут иметь свои признаки. По сути своей они наделены коннотивным значением, т.е. отображают лишь конкретные отличительные особенности человека. К таким принято относить:
- а Sherlock Holmes - в прямом переводе, Шерлок Холмс, по одноимённому детективу. Под этим понятием принято понимать профессию сыщика, в русском языке можно встретить аналогичное - Пинкертон, так же заимствованное из английского;
 - а smart Aleck разг. презр. - 1) самоуверенный наглец, нахал, развязный субъект (отсюда smart alecky самоуверенный и наглый) (первонач. амер.) 2) пустой малый, лоботряс 3) всезнайка.
 - the answer to a maiden's prayer (разг.; шутл.) - "мечта девушки", красивый холостяк, завидный жених; красавец-мужчина.
 - the blue-eyed boy (аналогичное - the golden или white-headed boy; (американское) the fair-haired или white-haired boy) - любимец, любимчик.
 - good men and true (английское, устаревшее) - честные, порядочные люди, взятое из произведения Уильяма Шекспира;
 - а Beau Brummel - "красавчик Браммел", щеголь, де

-

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/glava-diploma/113500>